

PUBLICATIONS

Michel Rethy ANTELME

មីស្តេល ប្រឌី អង់តែល

(mise à jour : 18 mai 2022)

TRAVAUX ET PUBLICATIONS.....	2
• Travaux	2
• Ouvrages publiés et en cours	2
• Articles et textes en ligne, publiés et en cours	3
• Comptes rendus, éditoriaux, quatrièmes de couverture, etc.....	6
• Édition d'ouvrages, mise en page et conception de couvertures.....	7
• Conférences et émissions radiophoniques.....	8

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

• Travaux

- 1991 • Mémoire de DREA à l'INALCO (mention très bien) : « **Les Chansons khmères de la région de Surin (Thaïlande) : Problèmes d'une acculturation siamoise** », sous la direction de M. KHIN SOK, 158 pages + 227 pages d'annexes.
- 1993 • Mémoire de DEA à l'INALCO (mention très bien) : « **Aperçu sur le *chrieng brææn*, chants alternés et improvisés des Khmers de Surin (Thaïlande)** » sous la direction de M. Pierre Lucien LAMANT, 172 pages.
- 1995 • Mémoire de maîtrise à la Sorbonne Nouvelle – Paris III (mention très bien) : « **La Réappropriation en khmer de mots siamois empruntés au vieux khmer** », sous la direction de M^{me} Saveros POU, 191 p.
- 1996-1997 • **Chargé de l'inventaire des estampages d'inscriptions en khmer, siamois, lao et cham**, à l'École française d'Extrême-Orient (EFEO), Paris.
- 2001 • Thèse de Ph.D. à la SOAS (School of Oriental and African Studies), University of London. Directeur de thèse : D^r David SMYTH. Sujet : *A Study of Naming Systems from Ancient to Modern Cambodia*, 336 p., soutenue le 04 mai 2001.
- 2011 • **Synthèse d'habilitation à diriger les recherches**, INALCO, Paris, sous le parrainage de Gilles DELOUCHE (P.U. de siamois). Sujet : *Péripéties d'une langue. Conservation, évolution et adaptation au contexte de globalisation : le cas du khmer*, 191 p., soutenue avec succès le 24 novembre 2011.

• Ouvrages publiés et en cours

- 1996 • *La Réappropriation en khmer de mots siamois empruntés au vieux khmer*, collection "Ombres d'Orient. Sociétés d'Asie du Sud-Est", Prince of Songkla University, Patani, Thaïlande, 154 pages.
- 2001 • *Dictionnaire français–khmer វចនានុក្រមខ្មែរ–បារាំង*, (avec présentation de l'histoire de la langue, de l'écriture et aperçu grammatical, environ 10 000 entrées principales, termes khmers en caractères khmers et en transcription phonétique) avec Hélène Suppya BRU-NUT, Langues & Mondes – L'Asiathèque, Paris, 912 pages.
- 2013 • *Dictionnaire français–khmer វចនានុក្រមខ្មែរ–បារាំង*, avec Hélène Suppya BRU-NUT, L'Asiathèque – Maison des langues du Mondes, Paris, 2^e édition revue et augmentée (plus de 16 500 entrées), 1693 p.
- 2014 • *Le Khmer*, avec Hélène Suppya NUT, collection « Sans Peine », Assimil, Chennevières-sur-Marne, XXV + 823 p. (100 leçons, 186 exercices, synthèse grammaticale, introduction à l'écriture khmère, double lexique).
- En cours* • *Parlons khmer*, avec Hélène Suppya BRU-NUT, L'Harmattan, Paris.
- En cours* • « Le calendrier et le découpage du temps chez les Khmers (avec comparaison lexicale avec les pays voisins) » (221 pages à ce jour).

• **Articles et textes en ligne, publiés et en cours**

- 1998 • « Quelques hypothèses sur l'étymologie du terme “Khmer” », *Péninsule* 37 (2), Paris, p. 157-192.
- 2002 • « Note on the Transliteration of Khmer », *Udaya* ឧទ័យ 3, Siem Reap (Cambodge), p. 1-16.
- 2004a • « Khmer », in : *Le Nom composé. Données sur seize langues*, sous la direction de Pierre J. L. ARNAUD (Travaux du C.R.T.T.), Lyon, Presses Universitaires de Lyon, p. 149-183.
- 2004b • « À propos d'un texte sur les nombres, les mesures traditionnelles, etc., rédigé par le *Hluon Bibhākti Dhānī, yokpātr* de Chruī Changvar, pour Adhémard Leclère », *Sikṣācakr* សិក្សាចក្រ, n° 6, p. 20-32 (version khmère : « អំពីអត្ថបទ ១ ស្តីពីចំនួន រង្វាស់រង្វាល់បុរាណ ។ល។ ដែលហ្នូនពិភ័ក្តិធានី យោគ្យត្រឡប់យថង្វា បានរៀបរៀង និង ជូន “លោកជាតិ” អាដេម៉ារដ៍ ឡឺក្លែរ », p. 83-106).
- 2004c • « A Khmer Medical Text, “The Treatment of the Four Diseases’ manuscript” », avec CHHEM Kieth Rethy, *Sikṣācakr* សិក្សាចក្រ, n° 6, p. 33-42 (version khmère : « អំពីវាង ១ ខ្សែ ក្រោមចំណងជើងថា “នេះភ្នំបំបក្សនថ្នាំកែរោគទ្វី ៤” », p. 107-122).
- 2004d • « Some Clues on Long-standing Relationships between Cambodia and Peninsular Thailand », avec Daoruang WITTAYARAT, *Sikṣācakr* សិក្សាចក្រ, n° 6, p. 43-51 (version khmère : « គន្លឹះខ្លះៗ ដើម្បីយល់អំពីទំនាក់ទំនង ដែលមានពីយូរលង់ រវាងប្រទេសកម្ពុជា និងភូមិភាគខាងត្បូងនៃ ប្រទេសថៃ », p. 123-138).
- 2004e • « Translation in Cambodia: re-starting from scratch? », *In Focus* (Siem Reap) n° 2 (2004-2005), p. 15.
- 2005a • « Le problème des dialectes dans les enquêtes de terrain : le cas du khmer », *Arch'Asie* vol. 1, n° 2, p. 58-84.
(http://archasie.free.fr/dossiers/Bulletins_free/Bulletin-Volume1-2.pdf)
- 2005b • « Erratum et addenda à l'article “À propos d'un texte sur les nombres, les mesures traditionnelles...” », *Sikṣācakr* សិក្សាចក្រ, n° 7, p. 73-74 (version khmère : « កំណែនិង សេចក្តីបន្ថែមដល់អត្ថបទស្តីពីចំនួន រង្វាស់រង្វាល់បុរាណ ។ល។ ក្នុងសិក្សាចក្រលេខ ៦ », p. 185-187).
- 2007a • « Inventaire provisoire des caractères et divers signes de l'écriture khmère employée pour le khmer, le siamois, les dialectes thaïs méridionaux, le sanskrit et le pāli », *Bulletin de l'AEFEK* (Association d'échanges et de formation pour les études khmères) n° 12, 4 pages d'avant-propos + 81 p.
(<http://aefek.free.fr/pageLibre000107dd.html>)
- 2007b • « Aperçu sur le calendrier khmer », *Le Bulletin*, juin 2007, n° spécial *Les Calendriers*, Association des anciens élèves, INALCO, p. 45-78.
- 2008 • « កំណត់អំពីនិយមន័យ បញ្ញត្តិ និងការបកប្រែពាក្យ “យេនឌ័រ” » [*kaṇṇat' 'ambī niyamanāy, paññatti nin kār pak prae bāky « yenaḍār »*], « Note on the Definition, Concept and Translation

of ‘Gender’ », in : កម្រងអត្ថបទស្រាវជ្រាវសិក្សាស្រាវជ្រាវអំពីភាសាខ្មែរ ភាគទី ២ វប្បធម៌និងអត្តសញ្ញាណ : ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងបរិបទអភិវឌ្ឍន៍ [Kamrañ ‘atthapad jroes roes, Siksā tampan’ Āsī Āgne(y), bhāg dī 2, Vappadharm niñ Attasaññān : Prades Kambujā knuñ paripad Āsī Āgne(y)], *Cultures and Identities: Cambodia in the Southeast Asian Context*, Phnom Penh, Centre d’Études Khmères, p. 9-10 (version khmère), p. 11-12 (version anglaise).

- 2010 • « Quelques nouvelles pistes de recherche sur l’étymologie du nom Tchen-la », *Péninsule* 61 (2010-2), p. 11-43.
- 2011a • « Quelques considérations sur deux mesures de capacité en vieux khmer et leurs possibles équivalents en khmer moderne : les cas de *tloñ*, *thloñ*, *thlvañ* ou *tanloññ* (etc.) et *dnāl* », *Journal Asiatique*, tome 299, fascicule 1, 2011, p. 319-367.
- 2011b • « À propos de *thñe* en vieux khmer et ses équivalents en khmer moderne : Quand les dialectes confirment les inscriptions », *Aséanie* 28, décembre 2011, p. 11-44.
- 2013a • « ពាក្យរង្វាល់ “ថ្មី” និង “ទាល់” ក្នុងភាសាខ្មែរបុរាណ និងកម្លាយរបស់ពាក្យទាំងពីរនេះក្នុងភាសាខ្មែរទំនើប » [*bāky rañvāl*] “*thlvañ*” niñ “*dnāl*” knuñ *bhāsā khmaer purāñ niñ kamlāy rapas*’ *bāky dāmñ bīr neñ knuñ bhāsā khmaer damnoep*] [Les termes de mesures de capacité “*thlvañ*” et “*dnāl*” en vieux khmer et leurs dérivés en khmer moderne], in : កម្រងអត្ថបទ ទេសសិក្សា ឧត្តិសង្គមបណ្ឌិតសភាចារ្យ ឃីន សុខ សាស្ត្រាចារ្យបណ្ឌិត យួន សុខម្ព បណ្ឌិតសភាចារ្យ ឡុង សៀម ប្រមូលចងក្រង និងរៀបចំបោះពុម្ព ដោយបណ្ឌិតសភាចារ្យ ឃីន ហុកឌី [Kamrañ ‘atthapad khemarasiksā uddis jūn pañdit sabhācāry Ghin Sukh, sāstrācāry pañdit Ghuon Sukhambhū, pañdit sabhācāry Luñ Sīem], *Mélanges des études khmères en hommage aux prof. Drs Khin Sok, Khuon Sokhamphu et Long Seam* (éd. : KHING Hoc Dy), Phnom Penh, គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអង្គរ Éditions Angkor, p. 40-68.
- 2013b • « Des *varṇṇāśrama* angkoriens aux peuples péariques du cambodgien post-angkorien. Une possible trace d’une institution angkoriennne dans le lexique moderne et contemporain », p. 101-144, complément des actes du colloque : « Quelle(s) science(s) pour le pays khmer ? Approches empiriques et théoriques », *Péninsule* n° 65, 2012 (2) (paru en 2013).
- 2015 • « Note sur l’éléphanterie royale : à propos du terme *camlañ* en khmer et en siamois », avec MEN Rath Sambath (រ៉េន រ័ត្នសម្បត្តិ), *Péninsule* n° 69, 2014 (2) (paru en 2015), p. 183-235.
- 2016 • « Les estampeurs d’Aymonier et leur production épigraphique connue (K. 1089.1, K. 1089.2, K. 1134, K. 1135, K. 1136 et K. 1137) », *Bulletin de l’École française d’Extrême-Orient (BEFEO)* n° 100 (2014) (paru en 2016), p. 231-252.
- 2018a • « Le khmer – fiche didactique », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap et Anne ZRIBI-HERTZ, <http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/KHMER.06.05.18.pdf>.
- 2018b • « Khmer – phonologie », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec Adèle JATTEAU, http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/Phono_khmer.pdf ou <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01768076v1>.
- 2018c • « Khmer – Histoire de l’âne », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap, http://sf12.prod.lamp.cnrs.fr/jeux-lgidf/histoire_ane/.

- 2018d • « Khmer – Interactions de base », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap, <http://lgidf.cnrs.fr/node/627>.
- 2018e • « Khmer – Lexique », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap, <http://lgidf.cnrs.fr/node/627>.
- 2020a • « In Memoriam. Saveros Pou (24 août 1929–25 juin 2020) », *École française d'Extrême-Orient. Lettre d'information Juillet-Août 2020*.
- 2020b • « Des “Khmers” aux “Khmers verts” en passant par les “Khmers rouges” », 2 juillet 2020, 4 pages, non publié.
- 2020c • « L’orthographe du terme *uk n̄ā* [ou l’évolution d’une variante du signe vocalique dépendant *ā*], depuis le préangkorien jusque dans la première moitié du XX^e siècle », in : Liber Amicorum. *Mélanges réunis en hommage à / in honor of Ang Chouléan* កម្រងអត្ថបទជូនចំពោះលោកគ្រូ អង់ ឌូលាន, Grégory Mikaelian, Siyonn Sophearith, Ashley Thompson (éds), Phnom Penh, Péninsule / Association des Amis de Yosothor, p. 299-323 [nota : partie du titre entre crochets malencontreusement disparue lors de l’impression].
- 2021 • « ការសាកល្បងរកឫសគល់ និងដំណើរវិវត្តពី ភាសាខ្មែរចាស់ ដល់ភាសាខ្មែរទំនើប នៃពាក្យ ព្រៀ និង ឯត្ត ដូចមានចែងក្នុងនរោម ព្រៀឯត្ត ក្នុងសិលសាចារឹក K. ១៤១៩ » [« *kār sāk lpañ rak rs gal’ niñ tamñoer vivatt bī bhāsā khmaer cās’ tal’ bhāsā khmaer damnoep nai bāky vrau niñ etta tūc tael mān caeñ knuñ naranām Vrau Etta knuñ silā cārīk K. 1419* »] [« Essai de recherche sur l’étymologie et l’évolution du vieux khmer au khmer moderne des termes *vrau* et *etta* de l’ethnonyme Vrau Etta dans l’inscription K. 1419 »], កម្ពុជសុរិយា [*Kambujasuriyā*], n° 4 (2020), p. 1-40.
- 2022 • « អំពីឈ្មោះសំដៅផ្កាអំបូរផ្កាអីគីដ ក្នុងភាសាមួយចំនួន នៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងតំបន់អាស៊ីខាងត្បូង » [« *Ambī jhmoḥ samṭau phkā āragīte knuñ bhāsā muoy camnuon nau tampan’ Āsī āgne(y) niñ tampan’ Āsī khāñ tpūñ* »] [« À propos des noms pour désigner les orchidées dans un certain nombre de langues d’Asie du Sud-Est et d’Asie du Sud »], ព្រឹត្តិបត្រសាកលវិទ្យាល័យស៊ីស្ទ័រ [Brīttipatr sākala vidyā lāy Bhūmind Vicitrasiṭpa:] [Bulletin de l’Université royale des Beaux-Arts], n° 4 (décembre 2021), p. 103-174.
- Sous presse* • « គន្ថនិទ្ទេស » [« *Ganthaniddes* »] [« Bibliographie »] de « ការសាកល្បងរកឫសគល់ និងដំណើរវិវត្តពី ភាសាខ្មែរចាស់ ដល់ភាសាខ្មែរទំនើប នៃពាក្យ ព្រៀ និង ឯត្ត ដូចមានចែងក្នុងនរោម ព្រៀឯត្ត ក្នុងសិលសាចារឹក K. ១៤១៩ » [« *kār sāk lpañ rak rs gal’ niñ tamñoer vivatt bī bhāsā khmaer cās’ tal’ bhāsā khmaer damnoep nai bāky vrau niñ etta tūc tael mān caeñ knuñ naranām Vrau Etta knuñ silā cārīk K. 1419* »] [« Essai de recherche sur l’étymologie et l’évolution du vieux khmer au khmer moderne des termes *vrau* et *etta* de l’ethnonyme Vrau Etta dans l’inscription K. 1419 »], កម្ពុជសុរិយា [*Kambujasuriyā*], 15 p.
- Sous presse* • « ឧបសម្ព័ន្ធរបស់អត្ថបទ “ ការសាកល្បងរកឫសគល់ និងដំណើរវិវត្តពី ភាសាខ្មែរចាស់ ដល់ភាសាខ្មែរទំនើប នៃពាក្យ ព្រៀ និង ឯត្ត ដូចមានចែងក្នុងនរោម ព្រៀឯត្ត ក្នុងសិលសាចារឹក K. ១៤១៩ ” ៖ ឈ្មោះ “ ពិក័ត ” ទៀនទឈង ៩ របស់ សៀម ក្នុងភាសាមួយចំនួន » [« *Upasambāndh rapas’ atthapad “kār sāk lpañ rak rs gal’ niñ tamñoer vivatt bī bhāsā khmaer cās’ tal’ bhāsā khmaer damnoep nai bāky vrau niñ etta tūc tael mān caeñ knuñ naranām Vrau Etta knuñ silā cārīk K. 1419” : Jhmoḥ “bikāt”* »]

dāṃṇ 9 rapas' sīem knuñ bhāsā muoy camnuon »] [« Annexe à l'article : “Essai de recherche sur l'étymologie et l'évolution du vieux khmer au khmer moderne des termes *vrau* et *etta* de l'ethnonyme Vrau Etta dans l'inscription K. 1419” : Les nom des 9 “*bikāt*” *dīen* des Siamois dans un certain nombre de langues »], *កម្ពុជសុរិយា* [*Kambujasuriyā*], 27 p.

- En cours* • Traduction et étude d'un manuscrit khmer religieux, la *Ratanamālā* រតនមាលា, avec Jacqueline FILLIOZAT.
- En cours* • Traduction et étude d'un manuscrit khmer religieux, le *Brah pād Vijjādhara* ព្រះបាទវិជ្ជាធរ, avec Jacqueline FILLIOZAT et Ashley THOMPSON.
- En cours* • « Quelques pistes de réflexions sur l'étymologie des termes *poñ* (ពោធិ៍), *'ryām* (អ្នក), *si* (សិ), *vāppā* (វាប្ប) et *tā* (តា), et leur développement en khmer moderne, et sur les termes de parenté *mtāy* (ម្តាយ), *māk* (ម៉ាក), *ū°buk* (ឪពុក), *bū* (ពូ), *mīn* (មីន), *p'ai* (ប៉ៃ) et *tūc* (តូច) dans les parlers khmers modernes, ainsi que les termes pour neveu, nièce, cousin, cousine à Surin » (40 p. à ce jour).
- En cours* • « Explorations étymologiques autour des termes *uk ṇṇā* et *bañā* » (72 p. à ce jour).
- En cours* • « Exploration and Interrogations on the Etymologies of the Words *Vrau* and *Etta* from Old to Modern Khmer, as Attested in the Personal Name Vrau Etta in Inscription K. 1419: Some etymological leads » (24 p. à ce jour).

• **Comptes rendus, éditoriaux, quatrièmes de couverture, etc.**

- 1999 • « Compte rendu de *Nouvelles inscriptions du Cambodge II*, traduites et éditées par Saveros Pou, Paris, EFEO, Collection de textes et documents sur l'Indochine, n° XX, 1996, 192 + XXIV planches », in : *Moussons*, 99, décembre 1999, p. 114-117.
- 2000a • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្ខន្ធគ្រិ, n° 1, mars 2000, Siem Reap (Cambodge), p. 3-5.
- 2000b • « វិវេចនារបស់សៀវភៅកម្រងឯកសារស្តីអំពីប្រពៃណីនិងជំនឿមនុស្សខ្មែរ រៀបរៀងដោយសាស្ត្រាចារ្យ ម៉ឺន ប៊ុណ្ណានិងព្រឹទ្ធាចារ្យ ហ៊ុន នាង » [Vivecanā rapas' sīev bhau kamrañ ekasār stī ambī prabaiṇī niñ daṃṇīem daṃlāp' khmaer, rīep rīeñ toy sāstrācāry Mīec Pūṇṇ niñ bṛiddhācāry Hūn Nāñ] [Compte rendu de l'ouvrage *Collection de documents sur les mœurs et coutumes khmères*, par le professeur Miech Ponn et le doyen Hun Neang], *Siksācakra* សិក្ខន្ធគ្រិ, n° 1, mars 2000, p. 30-31.
- 2000c • « Review of *Dance in Cambodia*, by Toni Samantha Phim and Ashley Thompson », *Siksācakra* សិក្ខន្ធគ្រិ, n° 1, mars 2000, Siem Reap (Cambodge), p. 31-32.
- 2001a • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្ខន្ធគ្រិ, n° 3, juillet 2001, Siem Reap (Cambodge), p. 2-4.
- 2001b • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្ខន្ធគ្រិ, n° 4, décembre 2001, p. 2-4.

- 2002 • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្ខាបទក្រិក, n° 5, décembre 2002, p. 2-6.
- 2004 • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្ខាបទក្រិក, n° 6, p. 4-9.
- 2007 • Quatrième de couverture pour ឧត្តមស្នងប្រវត្តិ សៀវភៅរូបភាពខ្មែរសម័យថ្មី (Re)générations, *La nouvelle bande dessinée khmère*, Jean-Jacques DONARD : responsable du projet VALÉASE, SÉRA : coordination éditoriale, design graphique, Philippe BATAILLARD : photographie des dessins : IM Lim assisté de NONG Sotheara : traduction, Michel ANTELME : traitement des textes khmers, Valéase, Bibliothèque nationale du Cambodge, Phnom Penh, 100 p.
- 2008 • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្ខាបទក្រិក, n° 10, p. 5-14.
- 2015 • « Comptes rendus 2015. John Haiman, *Cambodian. Khmer*, London Oriental and African Language Library, Vol. 16, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphie, 2011, xx + 425 p. », avec Joseph THACH, in : *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris (BSL)*, tome 110/2, 2015 (publié en 2016), p. 79-93.
- 2018 • Tableaux et texte de présentation de l'écriture khmère dans le cadre du Festival international de cerf-volant de Dieppe du 8 au 16 septembre 2018 (pays à l'honneur : le Cambodge).

• **Édition d'ouvrages, mise en page et conception de couvertures**

- 2005 • Éditeur de ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ [*Pravattisāstr khmaer*] (version khmère de : *A History of Cambodia* de David CHANDLER, Westview Press, 2000), 1^{re} édition : 2005, 320 p., 2^e édition révisée : 2005, 318 p., Phnom Penh, Center for Khmer Studies.
- 2006-a • Éditeur associé (*associate editor*) de សំណង់អំពីឈើនៅប្រទេសកម្ពុជា : ការដំណាលដែលកំពុងសាបសូន្យ [*Samṇaṇ' ambī jhoe nau prades Kambujā : ker taṃṇael tael kaṃbuñ sāp sūny*], *Wooden Architecture of Cambodia, A Disappearing Heritage*, Phnom Penh, Center for Khmer Studies (éditeur : François TAINURIER), bilingue anglais-khmer, 199 p.
- 2006-b • Éditeur (avec Olivier DE BERNON) de ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេច ព្រះស៊ីសុវត្ថិ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី ព្រះរាជដំណើរនៅក្រុងចាកាំងសេស ឆ្នាំមមីអដ្ឋសក្តិត្រូវនឹងឆ្នាំចាកាំង ១៩០៦ [*Brah Karuṇā Braḥ Pād Samtec Braḥ Śīsuvatthi, Braḥ Cau Kruṇ Kambujādhīpatī braḥ rāj taṃṇoer dau Kruṇ Pārāṃṇsaes, chnām mamī aṭṭhasāk³, trūv nīn chnām pārāṃṇ 1906*] [*Voyage de Sa Majesté Sisowath, roi du Cambodge, en France, en l'année du Cheval, huitième de la décade, troisième année de Son règne, correspondant à l'année occidentale 1906*], par l'Okñā Véang THIOUNN, Phnom Penh, Éditions de la Bibliothèque nationale du Cambodge, 189 p.
- 2006-2007 • Coéditeur (avec Penny EDWARDS) de *Siksācakra* សិក្ខាបទក្រិក, n° 8-9, double numéro spécial sur le bouddhisme au Cambodge, 293 p.

- 2007 • Secrétaire de rédaction (*copy editor*) pour la relecture, la correction, la réécriture et la mise en page de កម្រងអត្ថបទខ្មែរសិវ័ស សិក្សាតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ៖ អាស៊ីអាគ្នេយ៍សម័យបច្ចុប្បន្ន [Kamrañ 'atthapad jroes roes, Siksā tampan' Āsī Āgne(y) : Āsī Āgne(y) samāy paccuppan], *Selection of Articles, Studies on Southeast Asia, Contemporary Southeast Asia*, Phnom Penh, Center for Khmer Studies, 164 p.
- 2008 • Secrétaire de rédaction (*copy editor*) pour la relecture, la correction et la réécriture avec M^{me} Tan Sodany, et la mise en page de កម្រងអត្ថបទខ្មែរសិវ័ស សិក្សាតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ភាគទី ២ ៖ វប្បធម៌និងអត្តសញ្ញាណ ៖ ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងបរិបទអាស៊ីអាគ្នេយ៍ [Kamrañ 'atthapad jroes roes, Siksā tampan' Āsī Āgne(y), bhāg dī 2, Vappadharm niñ Attasaññān : Prades Kambujā knuñ paripad Āsī Āgne(y)], *Selection of Articles, Studies on Southeast Asia, Volume 2, Cultures and Identities: Cambodia in the Southeast Asian Context*, Phnom Penh, Center for Khmer Studies, 122 p.
- 2009-a • Secrétaire de rédaction (*copy editor*) pour la relecture, la correction, la réécriture et la mise en page de ផ្ដើមឈ្វេងយល់ពីប្រវត្តិសាស្ត្រអាស៊ីអាគ្នេយ៍ [Phthom jhven yal' bī pravattisāstr Āsī Āgne(y)] (version khmère de : *Southeast Asia: An Introductory History* de Milton OSBORNE, Crows Nest (Australie), Allen & Unwin, 9^e édition, 2004), 1^{re} édition, Phnom Penh, Center for Khmer Studies, 350 p.
- 2009-b • Éditeur de ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ [Pravattisāstr khmaer] (version khmère de : *A History of Cambodia* de David CHANDLER, Westview Press, 2000), 3^e édition révisée, Phnom Penh, Center for Khmer Studies.
- 2018 • Page de couverture et quatrième de couverture de *Le rôle du sanskrit dans le développement de la langue khmère : Une étude épigraphique du VI^e au XIV^e siècle* de CHHOM Kunthea, Phnom Penh, Sāstra Publishing House (គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយ សាស្ត្រា), 2018.
- 2020 • Page de couverture, quatrième de couverture, ressaisie et mise en page of វេយ្យាករណ៍កាសា សំស្ក្រឹត ផ្ទាំងមូលដ្ឋាន មានភ្ជាប់ជាមួយលំហាត់ សម្រាប់អត្ថបទ និងរក្សាស័ព្ទ [Veyyākar(n) bhāsā saṃskṛit thnāk' mūlaṭṭhān mān bhjāp' jā muoy lamhāt', samrañ' atthapad niñ vākyasābd], traduction en khmer par CHHOM Kunthea du *Manuel de grammaire élémentaire de la langue sanskrite suivi d'exercices, de morceaux choisis et d'un lexique* de Jan GONDA, Phnom Penh, Institut bouddhique (ពុទ្ធសាសនបណ្ឌិត្យ), 2020, 358 p.
- En cours* • Éditeur avec CHHOM Kunthea de la version khmère de *Svay: A Khmer Village in Cambodia* par May Mayko EBIHARA, Ithaca & Londres, Cornell University Press, Southeast Asia Program Publications, 2018.

• Conférences et émissions radiophoniques

- 1998 • *Le problème des dialectes dans les enquêtes de terrain : le cas du khmer*, IRSEA (Institut de recherche sur le Sud-Est asiatique) (UMR 6571), Aix-en-Provence, 9 juin 1998.

- 1999 • *The Khmer Language: its Current State and Evolution, and Perspectives for the Future*, Conférence: ‘Cambodia: Moving towards a Better Future’, Refugee Studies Programme, Oxford, 9 juin 1999.
- 2002 • *Reflections on the origin of the word “Khmer,”* Department of South and Southeast Asian Studies, University of California at Berkeley, 15 octobre 2002.
- 2003 • Interview de 11 h 00 à midi, le samedi 4 octobre 2003 par M^{lle} Marianne KHIEN sur l’état des lieux des connaissances du pays khmer et des études khmères, « Khemara Vityou » sur Vallée FM 9.56, publié dans le mensuel d’information et d’opinion sur le Cambodge (journal indépendant) *Chatomukh* ចតុមុខ, n^{os} 148 (décembre 2003), 149 (janvier 2004) et 150 (février 2004).
- 2007 • *Continuité ou discontinuité : le problème de la transmission à travers des sources indirectes dans le cadre de la traduction*, le 24 novembre 2007, INALCO, Centre Dauphine, Paris, Conférence : « Cambodge, construction et déconstruction, les diagnostics apportés par l’analyse, les leçons apportées par l’expérience ».
- 2008 • *Problèmes et stratégies de traductions et de retraductions de l’anglais vers le khmer d’articles de recherches sur le Cambodge et les pays voisins*, le 6 janvier 2008, Centre d’Études Khmères (CEK), Phnom Penh, conférence donnée en khmer dans le cadre de la formation des traducteurs cambodgiens du CEK.
- 2010a • *Histoire de la langue khmère et ses vicissitudes*, le 11 mai 2010, dans le cadre du séminaire de Master 1, dirigé par M. Jean-François KLEIN : « Histoire contemporaine du Cambodge (AHP 08100) » de l’UE 2 « L’Asie du Sud-Est en mutation (AHP 08AA) ».
- 2010b • *Les inscriptions des estampeurs d’Aymonier en 1881*, le 17 juin 2010, dans le cadre du séminaire du CIK (Corpus des inscriptions khmères), dirigé par M. Gerdi GERSCHHEIMER, Maison de l’Asie, 22 avenue du Président Wilson 75016 Paris.
- 2013 • *À propos de toponymes et de mots du vieux khmer toujours présents dans le vocabulaire moderne*, le 31 juillet 2013, Journée d’études sur le Cambodge dans le cadre du projet Manusastra, Université royale des Beaux-Arts, Phnom Penh.